

сказок на русский язык, выполненный Г. Н. Петниковым [3]. Был проанализирован перевод 45 названий сказок братьев Grimm. В результате анализа способа перевода названий сказок нами было установлено, что при передаче на русский язык заголовков Г. Н. Петников преимущественно (51,1 %) прибегал к дословному (буквальному) переводу, например, „Brüderchen und Schwesterchen“ — «Братец и Сестрица», „Der Wolf und der Fuchs“ — «Волк и Лиса», „Die sieben Raben“ — «Семь воронов», „Der Teufel mit den drei goldnen Haaren“ — «Черт с тремя золотыми волосами» и др. Сказка „Hans im Glück“ переведена Г. Н. Петниковым также способом дословного перевода — «Ганс в счастье». Имя Hans — Ганс достаточно распространено, например, известны сказки «Смышленный Ганс», «Железный Ганс» и др. Это имя в контексте сказок обладает дополнительной коннотацией, так как однозначно свидетельствует о принадлежности «везунчика» и «баловня судьбы» к немецкой национальности [5, с. 109]. Можно провести аналогию с русским именем Иван, употребление которого в названии дает читателю возможность предвосхищения счастливого завершения всех испытаний героев. Возможно, было бы целесообразно перевести название данной сказки как «Счастливый Ганс».

Далее по частоте применения следует совмещение разных способов (24,5 %), например, при переводе заголовка сказки „Der Bauer und der Teufel“ переводчик совмещает дословный перевод „der Teufel“ — «черт» и прием замещения — заменяет слово „der Bauer“ — «крестьянин» на слово «мужичок». В результате сказка получает название — «Мужичок и черт», подобным образом переведено название сказки „Frau Holle“ — на русском языке звучит как «Госпожа Метелица».

Переводческая трансформация использовалась при переводе 13,3 % проанализированных нами названий сказок, например, название сказки „Das Lumpengesindel“ Г. Н. Петников перевёл как «Всякий сброд», а „Daumesdick“ — как «Странствия Мальчика-с-пальчик». Применение данного способа в этих случаях оправдано целью переводчика передать в названии смысл и стилистику произведения.

При переводе заголовков сказок, содержащих имена собственные, переводчик прибегал к транслитерации (11,1 %), например, „Hänsel und Gretel“ — «Гензель и Гретель», „Jorinde und Joringel“ — «Йоринда и Йорингель», „Rumpelstilzchen“ — «Румпельштильцхен», в последнем случае можно предположить, что переводчик намеренно использовал именно этот способ перевода, чтобы заинтриговать читателей, которые обязательно захотят узнать, кто или что такое «Румпельштильцхен».

**Заключение.** Проведенное исследование перевода названий сказок показало, что преимущественно использован дословный перевод, а при наличии имен собственных — транслитерация. При невозможности применения указанных способов переводчик широко прибегает к совмещению разных приемов либо к переводческой трансформации, полагаясь на свою профессиональную интуицию, знания и накопленный в процессе работы опыт. Окончательное слово, независимо от теоретических исследований в области практической лингвистики, остается за переводчиком-практиком.

#### Список цитируемых источников

1. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский / Н. Л. Гильченко. — СПб. : КАРО, 2008. — 360 с.
2. Рубанюк, Э. В. Образование имен собственных и специфика их употребления в немецких народных сказках [Электронный ресурс] / Э. В. Рубанюк. — Режим доступа: <https://docplayer.ru/26017752-Obrazovanie-imen-sobstvennyh-i-spezifika-ih-upotrebleniya-v-nemeckih-narodnyh-skazkah.html>. — Дата доступа: 08.05.2020.
3. Сказки / пер. с нем. Г. Н. Петникова. — М. : Правда, 1987. — 480 с.
4. Сказка [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/>. — Дата доступа: 08.05.2020.
5. Сребрянская, Н. А. Имена собственные как культурологические знаки в художественном тексте / Н. А. Сребрянская // Аксиологическая лингвистика: проблемы коммуникативного поведения : сб. науч. тр. / под ред. В. И. Карасика, Н. А. Краевского. — Волгоград : Перемена, 2003. — С. 109—113.
6. Kinder- und Hausmärchen, gesammelt durch die Brüder Grimm. — Göttingen : Göttingen, 1857—1961. — 195 S.

УДК 811.111

А. В. Велисевич

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь

## ЭТНОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ГАСТРОНОМИЧЕСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ С РЕФЕРЕНЦИЕЙ К ЧЕЛОВЕКУ И СОЦИУМУ

**Введение.** Гастрономия играет ключевую роль в жизнедеятельности человека, что находит отражение не только в культуре различных народов, но и в языке. Гастрономическая лексика любого языка характеризуется национальной спецификой, анализ которой помогает получить ценные сведения для реконструкции фрагментов языковой картины мира носителей соответствующих языков.

Изучению этнокультурного аспекта гастрономических фразеологизмов (далее — ГФ) уделяли внимание многие ученые, но вместе с тем существуют пробелы в научном знании по поводу фразеологизмов подобного рода с референцией к человеку и социуму. Актуальность данной научной работы определяется потребностью в изучении феномена человека в культуре и языке, необходимостью ценностного осмысления мира через метафору или фразеологию, связанную с процессом употребления пищи.

**Основная часть.** Фразеологические единицы с гастрономическими компонентами были распределены нами в соответствии с классификациями, предлагаемыми О. А. Дормидонтовой [1] и Б. Х. Х. Алхайдри [2], по следующим тематическим группам: «Продукты растительного происхождения», «Продукты животного происхождения как пищевое сырье», «Готовые блюда», «Ингредиенты, необходимые для приготовления блюд», «Напитки».

Целью данного исследования является выявление сходства и лингвокультурных различий в структуре и содержании англо- и русскоязычных ГФ с референцией к человеку и социуму.

Для достижения цели поставлены следующие задачи:

1) составить выборку англо- и русскоязычных ГФ с референциальной отнесенностью к человеку и социуму;

2) определить семантический состав ГФ, употребляемых для репрезентации человека и социума в идиоматических выражениях;

3) классифицировать фразеологические единицы гастрономической семантической группы, используемые в отобранных идиоматических выражениях, по семантическому составу;

4) выявить лингвокультурную специфику формы и содержания англо- и русскоязычных ГФ, референциально отнесенных к человеку и социуму.

Объектом исследования являются англо- и русскоязычные идиомы, содержащие в своем составе гастрономическую лексику и отнесенные к человеку или аспектам его социальной жизни.

В качестве предмета исследования выступают семантико-этимологические составляющие англо- и русскоязычных ГФ.

Методы и приемы, применяемые в ходе данного исследования, включают в себя метод сплошной выборки, компонентный анализ значения англо- и русскоязычных ГФ, логический метод исследования, сравнительно-сопоставительный метод, а также приемы обобщения и интерпретации языковых данных.

Материалом для данного исследования послужили англо- и русскоязычные ГФ, извлеченные методом сплошной выборки из толковых и фразеологических словарей (*Oxford Dictionary of Idioms* [3], *Merriam-Webster Learner's Dictionary* [4], *The Free Dictionary by Farlex* [5], «Большой словарь крылатых слов русского языка» [6]) и интернет-ресурсов [7] в количестве 179 и 109 соответственно.

Анализ отобранного языкового материала показал, что ГФ, используемые при референции к человеку и социуму в английском и русском языках, довольно разнообразны с точки зрения формы, но в то же время достаточно схожи функционально.

Пласт ГФ, используемых для репрезентации оценки обществом качеств человека/предметов, созданных людьми, для отражения ситуации, в которой находится человек/предмет, а также социальной позиции человека, выражающий в основном негативные коннотации, превалирует в семиотическом пространстве англо- и русскоязычной фразеологии, так как одной из существенных особенностей англичан и русских является скрытое либо выраженное эмоциональное отношение к влиянию социума на жизнь человека.

В англоязычной среде данная номинативная функция осуществляется посредством наименований хлебобулочных изделий, продуктов, помещенных в контейнеры или оболочки (зерно, орехи, яйца, горох, бобы), продуктов животного и растительного происхождения (*spill the beans; a tough cookie; not mince words; cherry-pick*), в русскоязычной среде чаще всего используются наименования хлебобулочных изделий и продуктами растительного происхождения (*хлеба и зрелищ* (возглас о подаче жизненно важных приоритетов); *срушишь околочивать* (особо злостное безделье)).

Для обозначения социальной позиции человека/предметов рукотворного мира, его функции в жизни общества в английском языке используются ГФ с положительной оценочной окраской, в составе которых есть названия хлебобулочных изделий, наименований продуктов или ингредиентов, имеющих сложную многоступенчатую структуру (гроздь бананов, слой молочных продуктов): *upper crust; a top banana; a big cheese; the cream of the crop; the salt of the earth*. В русскоязычной среде в силу исторически сложившегося негативного отношения русского народа к властно-политическим действиям правящего класса данная совокупность языковых единиц, напротив, выражает отрицательные коннотации и чаще всего содержит в лексическом составе названия готовых блюд: *казенный пирог* (государственная собственность, которую разворовывают чиновники); *крошки с барского стола* (милостыня, подачка — от вышестоящего нижестоящему), *политика княта и прынка* [8].

Большинство русскоязычных ГФ, отражающих ситуацию, в которой находится человек/предмет рукотворного мира, и содержащих наименования блюд национальной кухни либо продуктов питания, напитков, входящих в повседневный рацион представителей данной нации, используется для нейтральной номинации потребностей и предпочтений человека, а также для положительной оценочной номинации образа и условий жизни человека в зависимости от его места в социальной иерархии: *не делайте из еды культа; не хлебом единым жив человек; и словом; тот хотел арбуза, а тот — соленых огурцов; о вкусах не спорят; истина*

в вине; сладкая жизнь; молочные реки и кисельные берега (сытая и привольная жизнь), кинуть млеком и мёдом (о месте, где все в избытке, богатстве). В англоязычной выборке примеры данной группы ГФ практически отсутствуют [8].

Индивидуальные и этноспецифические качества человека как части социума представлены в англоязычных ГФ с нейтральной окраской и немногочисленными примерами: *as American as an apple-pie*, в русскоязычной выборке — с положительной окраской и также немногочисленно: *тёртый калач*.

В соответствии с задачами исследования также были получены следующие конкретные результаты:

1) подтверждена гипотеза о том, что в англоязычной ГФ преобладают в номинации человека и изделия округлой формы, а также продукты, помещенные в округлые контейнеры (*pea* 'горошина', *tuboflard* 'бочонок сала', *potato* 'картофель', *nut* 'орех', *cookie* '(круглое) печенье', *egg* 'яйцо', *apple* 'яблоко'), для обозначения социально-иерархических взаимоотношений или функции человека в обществе используются названия продуктов питания, имеющих сложную многоступенчатую структуру (гроздь бананов, слои молочных продуктов) или варьируемые размеры (голова сыра разных размеров складываются или продаются в одном помещении), в то время как в русскоязычной ГФ доминируют напитки, хлебобулочные изделия;

2) сопоставление ассоциативных англоязычного и русского портретов тучного человека позволило выявить, что средства номинации физиологических качеств тучного человека в русско- и англоязычной выборке характеризуются рядом различий, которые объясняются лингвокультурными особенностями народов, проявляющимися в пищевых привычках человека.

**Заключение.** Проведенное исследование позволяет нам проследить не только этнокультурный аспект ГФ с референцией к человеку и социуму, но и увидеть особенности его проявления в английском и русском языках. В перспективе возможно продолжение исследовательской работы по намеченной теме в русле исследования особенностей употребления ГФ в медийном дискурсе.

#### Список цитируемых источников

1. Дормидонтова, О. А. Гастрономическая метафора как средство концептуализации мира : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 [Электронный ресурс] / О. А. Дормидонтова. — Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/v/364798/a/#?page=1> . — Дата доступа: 20.04.2020.
2. Алхаидри, Б. Х. Х. Кулинарно-гастрономическая субстантивная лексика в образном употреблении : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 [Электронный ресурс] / Б. Х. Х. Алхаидри. — Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/v/377502/a/#?page=1> . — Дата доступа: 20.04.2020.
3. Oxford Dictionary of Idioms [Electronic resource] / edited by J. Siefring. — eKnigi, 2009—2017. — Mode of access: [https://eknigi.org/nauka\\_i\\_ucheba/27393-oxford-dictionary-of-idioms.html](https://eknigi.org/nauka_i_ucheba/27393-oxford-dictionary-of-idioms.html) . — Date of access: 20.04.2020.
4. Merriam-Webster Learner's Dictionary [Electronic resource]. — Merriam-Webster, Incorporated, 2017. — Mode of access: <http://www.learnersdictionary.com> . — Date of access: 20.04.2020.
5. The free dictionary by Farlex: Idioms and phrases [Electronic resource]. — Farlex, Inc., 2003—2017. — Mode of access: <https://www.thefreedictionary.com> . — Date of access: 20.04.2020.
6. Берков, В. П. Большой словарь крылатых слов русского языка / В. П. Берков, В. М. Мокиенко, С. Г. Шулежкова. — М. : Рус. сл. : Астрель : АСТ, 2005. — 624 с.
7. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://dic.academic.ru> . — Дата доступа: 20.04.2020.
8. Велисевич, А. В. Лингвокультурные особенности репрезентации человека и общества в англо- и русскоязычной гастрономической фразеологии / А. В. Велисевич // Содружество наук. Барановичи-2018 : материалы XIV Междунар. науч.-практ. конф. молодых исследователей, Барановичи, 17 мая 2018 г. / редкол.: В. В. Климук (гл. ред.), И. Я. Корниенко (отв. ред.) [и др.]. — Барановичи : БарГУ, 2018. — Ч. 1. — С. 110—112.

УДК 373.016:811.112.2

В. В. Власова

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет имени В. П. Астафьева», Красноярск, Российская Федерация

## ПРОВЕДЕНИЕ ДЕБАТОВ НА CLIL-УРОКЕ: ФИЗИКА И НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

**Введение.** В настоящее время система образования постоянно модернизируется, в связи с субъект-субъектным подходом к обучению педагогами стали применяться инновационные методики и приемы, которые позволяют обучающимся раскрыть свой личностный потенциал и овладеть в должной мере предметным содержанием. Одной из таких методик обучения в иноязычном образовании является методика предметно-языкового интегрированного обучения CLIL (Content and Language Integrated Learning).